

ἀξίωμα requête

Ex. 21:22 וְכִי־יִנָּצוּ אַנְשִׁים וְנִגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וַיִּצְאוּ יַלְדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אֶסָן  
 עָנוּשׁ יַעֲנֹשׁ כְּאִשֶּׁר יִשְׁתַּת עָלָיו בְּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן בְּפָלְאִים:

Ex. 21:22 ἐὰν δὲ μάχωνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξωσιν γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχουσαν, καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον, ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται· καθότι ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικός, δώσει μετὰ ἀξιώματος·

Ex. 21:22 Lorsque des [*Si deux*] hommes se battent et heurtent une femme enceinte, et que l'enfant sorte, sans dommage [= *et que son petit-enfant sorte, sans être formé*] ÷ mis à l'amende (le coupable) versera une amende [(*versera*) une amende], selon ce que lui imposera le maître [*mari*] de la femme et il donnera {= paiera} (après arbitrage) par des juges° [= *après requête (décision judiciaire)*].

Esd 1 8: 4 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς δόξαν, εὐρόντος χάριν ἐναντίον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἀξιώματα αὐτοῦ.

Esd 1 8: 1 *Et, après ces choses, alors que régnait Artaxerxès, le roi des Perses, est venu Esdras (fils) d'Azaraias, (fils) de Zekhrias*

Esd 1 8: 2 *(fils) de Saddoukos, (fils) d'Achitôb, (fils) d'Amarios, (fils) d'Ozios, (fils) de Bokka, (fils) d'Abisoué, (fils) de Phinéés, (fils) d'Eléazar, (fils) d'Aaron le premier prêtre ;*

Esd 1 8: 3 *cet Esdras est monté de Babylone en tant qu'il était un scribe talentueux dans la Loi de Moïse, celle qui a été donnée-(en-mariage ?) par le Dieu d'Israël,*

Esd 1 8: 4 *Et, le roi lui a donné de la splendeur, car il avait trouvé grâce devant lui pour toutes ses requêtes.*

Esther 5: 3 וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מִה־לָּךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה  
וּמִה־בְּקִשְׁתֶּךָ עַד־חֲצֵי הַמַּלְכוּת וַיִּנָּתֶן לָךְ:

Esther 5: 3 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Τί θέλεις, Εσθηρ,  
καὶ τί σοῦ ἐστὶν τὸ ἀξίωμα;  
ἕως τοῦ ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου καὶ ἔσται σοι.

Esther 5: 3 Et le roi [TM lui] a dit : Qu'as-tu, reine 'Èsther [*Que veux-tu, Esthèr*] ? ÷  
Et quelle est ta **requête** ?  
Quand ce serait la moitié du royaume, elle te sera accordée.

Esther 5: 6 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר בְּמִשְׁתָּהּ הַיּוֹם מִה־שְׂאֵלָתְךָ וַיִּנָּתֶן לָךְ  
וּמִה־בְּקִשְׁתֶּךָ עַד־חֲצֵי הַמַּלְכוּת וְתַעֲשֶׂה:

Esther 5: 7 וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמֶר שְׂאֵלָתִי וּבְקִשְׁתִּי:

Esther 5: 8 אִם־מְצָאתִי חֵן בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ  
וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב לָתֵת אֶת־שְׂאֵלָתִי וְלַעֲשׂוֹת אֶת־בְּקִשְׁתִּי  
יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמֵן אֶל־הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם  
וּמָחָר אֶעֱשֶׂה כַּדְּבַר הַמֶּלֶךְ:

Esther 5: 6 ἐν δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Εσθηρ  
Τί ἐστὶν, βασίλισσα Εσθηρ; καὶ ἔσται σοι ὅσα ἀξιοῖς.

Esther 5: 7 καὶ εἶπεν Τὸ αἴτημά μου καὶ τὸ ἀξίωμά μου·

Esther 5: 6 Et le roi a dit à 'Èsther, lors du festin [TM+ du vin]  
Quelle est ta **demande**, reine 'Èsther, et elle te sera donnée {= accordée} ÷

LXX ≠ [*Qu'est-ce, reine Esther? (Parle) et tout ce que tu requéreras sera pour toi !*]

TM & S+ [et quelle est ta **requête**? jusqu'à la moitié du royaume et ce sera fait.]

Esther 5: 7 Et 'Èsther a répondu et elle a dit ÷ Ma **demande** et ma **requête**...

Est 5: 8 Si j'ai trouvé grâce aux yeux du roi,

TM & S+ [et s'il plaît au roi de me donner {= m'accorder} ma **demande**

et de faire {= d'accomplir} ma **requête**] ÷

le roi viendra [*demain*] et {= avec} au festin que je ferai {= préparerai} pour eux,  
et demain je ferai selon la parole du roi [*je ferai de même*].

Esther 7: 2

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי  
בְּמִשְׁתָּהּ הַיּוֹם מִה־שְׂאֵלָתְךָ אֶסְתֵּר הַמֶּלֶכָה וְתַנְתֵּן לְךָ  
וּמִה־בְקִשְׁתְּךָ עַד־חֲצֵי הַמַּלְכוּת וְתַעֲשׂ:

Esther 7: 3

וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמֶּלֶכָה וַתֹּאמֶר  
אִם־מְצֹאֲתִי חַן בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב  
תַּנְתֵּן־לִי נַפְשִׁי בְּשֵׂאֵלָתִי וְעַמִּי בְּבִקְשָׁתִי:

Esther 7: 2 εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Ἐσθηρ τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ ἐν τῷ πότῳ

Τί ἐστίν, Ἐσθηρ βασίλισσα, καὶ τί τὸ αἴτημά σου καὶ τί τὸ ἀξίωμά σου;  
καὶ ἔστω σοι ἕως τοῦ ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου.

Esther 7: 3 καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν Εἰ εὖρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως,

δοθήτω ἡ ψυχὴ μου τῷ αἰτήματί μου καὶ ὁ λαός μου τῷ ἀξιώματί μου·

Esther 7: 1 Et le roi et Hâmân sont allés boire avec la reine ‘Èsther.

Esther 7: 2 Et le roi a dit à ‘Èsther, [TM aussi encore] en ce second jour, lors du festin [TM+ du vin] :

Quelle est ta demande, reine ‘Èsther, et elle te sera donnée {= accordée} ÷

et quelle est ta requête? jusqu'à la moitié du royaume et ce sera fait.

LXX ≠ [Qu'est-ce, reine Esther? Et quelle est ta demande et ta requête ?

Il en sera (ainsi) pour toi jusqu'à la moitié de mon royaume]

Esther 7: 3 Et la reine ‘Èsther a répondu et elle a dit :

Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô roi [aux yeux du roi], [TM+ et si (cela paraît) bon au roi]

÷

que me soit accordée ma vie : telle est ma demande,

et mon peuple : telle est ma requête.

Esther 7: 4 Car nous avons été vendus, moi et mon peuple, pour être anéantis, tués, perdus ...

2Ma 4:31 θάπτον οὖν ὁ βασιλεὺς ἤκεν καταστεῖλαι τὰ πράγματα  
καταλιπὼν τὸν διαδεχόμενον Ἀνδρόνικον τῶν ἐν ἀξιώματι κειμένων.

2Ma 4:30 *Sur ces entrefaites, il est advenu que les habitants de Tarse et de Mallos se sont révoltés,  
parce que (leurs villes) avaient été données en présent à Antiochis, la concubine du roi.*

2Ma 4:31 *Le roi est donc venu en toute hâte pour arranger les affaires,  
laissant à sa place Andronikos, un des maîtres des requêtes.*

Ps. 119:169 תְּקַרְב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְהוָה כְּדַבְּרֶךָ הַבִּינֵנִי:

Ps. 119:170 תָּבוֹא תְחִנָּתִי לְפָנֶיךָ כְּאִמְרַתֶּךָ הַצִּילֵנִי:

Ps. 118:169 {κβ' θαυ.}

Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου, κύριε·  
κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με.

Ps. 118:170 εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμά μου ἐνώπιόν σου·  
κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με.

Ps. 119:169 Que mon **cri-(d'appel)** [*ma supplication*] approche devant Toi, YHVH ÷  
selon ton Dit [*oracle*], fais-moi comprendre°.

Ps. 119:170 Que ma **supplication** parvienne devant Toi ÷  
[*Que ma requête pénètre devant Toi ;*]  
selon ton Dit [*oracle*], délivre-moi !

Dan. 6: 6 καὶ εἶπαν Δεῦτε στήσωμεν ὄρισμὸν καθ' ἑαυτῶν  
 ὅτι πᾶς ἄνθρωπος οὐκ ἀξιώσει ἀξίωμα καὶ οὐ μὴ εὔξεται εὐχὴν  
 ἀπὸ παντὸς θεοῦ ἕως ἡμερῶν τριάκοντα, ἀλλ' ἢ παρὰ Δαρείου τοῦ βασιλέως·  
 εἰ δὲ μή, ἀποθανεῖται·  
 ἵνα ἠττήσωσι τὸν Δαυιηλ ἐναντίον τοῦ βασιλέως,  
 καὶ ῥιφή εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων.  
 ἤδειςαν γὰρ ὅτι Δαυιηλ προσεύχεται καὶ δεῖται κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ  
 τρὶς τῆς ἡμέρας.

Dan. 6: 6 [Et ils ont dit : Venez, établissons entre nous une règle  
 LXX que nul homme ne présente une requête ni ne voue un vœu à aucun dieu,  
 pendant trente jours, si ce n'est à Darius, le roi — sinon, il mourra —  
 afin que Daniel soit dévalorisé devant le roi et qu'il soit jeté dans la fosse aux lions,  
 car ils avaient vu que Daniel priait et suppliait le Seigneur son Dieu,  
 trois fois par jour.]

Dan. 6: 8 אֲתִיעֲמוּ כָל־סַרְכֵי־מַלְכוּתָא סַגְנֵיָא וְאַחְשָׁדְרָפְנֵיָא הַדְּבָרִיא וּפְחֻתָא  
 לְקִימָה קִים מְלָכָא וּלְתַקְפָּה אָסַר  
 דִּי כָל־דִּי־בַעַה בָּעוּ מִן־כָּל־אַלְהֵי וְאַנְשֵׁי עַד־יוֹמִין תְּלַת־יָן  
 לְהֵן מִנְדָּ מְלָכָא יִתְרַמָּא לְגַב אַרְיֻתָא:

Dn θ 6: 8 συνεβουλεύσαντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου  
 στρατηγοὶ καὶ σατράπαι, ὕπατοι καὶ τοπάρχαι  
 τοῦ στήσαι στάσει βασιλικῇ καὶ ἐνισχυσαὶ ὄρισμὸν,  
 ὅπως ὅς ἂν αἰτήση αἶτημα παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου  
 ἕως ἡμερῶν τριάκοντα  
 ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων·

Dan. 6: 8 Ὅρισμὸν καὶ στάσιν ἐστήσαμεν  
 ὅτι πᾶς ἄνθρωπος, ὅς ἂν εὔξεται εὐχὴν ἢ ἀξιώση ἀξιώμα  
 τι παρὰ παντὸς θεοῦ ἕως ἡμερῶν τριάκοντα  
 ἀλλ' ἢ παρὰ Δαρείου τοῦ βασιλέως,  
 ῥιφήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων.

Dan. 6: 8 Ils ont tenu-conseil,  
 tous les chefs du royaume[θ tous ceux de ton royaume],  
 préfets et satrapes, familiers et gouverneurs  
 θ ≠ [stratèges et satrapes, hauts-magistrats et toparques],  
 pour que le roi édicte un édit [θ à revoir]  
 et mette en vigueur une interdiction [θ à revoir] :  
 quiconque, pendant trente jours,  
 adressera une prière [θ demandera une demande] à un dieu ou à un homme  
 sauf à toi [θ ô roi] ,  
 LXX ≠ [qui vouera un vœu ou présentera une requête à tout dieu pendant trente jours  
 sauf à Darius, le roi],  
 sera jeté dans la fosse [citerne / fosse] aux lions.

Dan. 6:13 בְּאֲדִין קָרְיָבוּ וְאָמְרִין קְדָם־מַלְכָּא עַל־אַסְרָא מַלְכָּא  
הָלָא אַסְרָא רְשְׁמָתָא דִּי כָל־אַנְשֵׁי דִּי־בְעֵהּ מִן־כָּל־אַלְהֵי וְאֲנָשׁ  
עַד־יּוֹמִין תְּלַתִּין לְהֵן מִנְּךָ מַלְכָּא יְתַרְמָא לְגֹב אַרְיּוֹתָא  
עֲנֵה מַלְכָּא וְאָמַר יְצִיבָא מַלְתָּא כְּדַת־מְדֵי וּפְרַס דִּי־לָא תְעַדָּא:

Dn θ 6:13 καὶ προσελθόντες λέγουσιν τῷ βασιλεῖ  
Βασιλεῦ, οὐχ ὄρισμὸν ἔταξας  
ὅπως πᾶς ἄνθρωπος, ὃς ἂν αἰτήσῃ παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἴτημα  
ἕως ἡμερῶν τριάκοντα  
ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ,  
ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων;  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
Ἄληθινὸς ὁ λόγος, καὶ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν οὐ παρελεύσεται.

Dan. 6:13 τότε οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐνέτυχον τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπαν  
Δαρεῖε βασιλεῦ, οὐχ ὄρισμὸν ὠρίσω  
ἵνα πᾶς ἄνθρωπος μὴ εὕξηται εὐχὴν μηδὲ ἀξιόση ἀξίωμα παρὰ παντὸς θεοῦ  
ἕως ἡμερῶν τριάκοντα  
ἀλλὰ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ·  
εἰ δὲ μή, ῥιφήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων;  
ἀποκριθεὶς δὲ ὁ βασιλεὺς εἶπεν αὐτοῖς Ἀκριβῆς ὁ λόγος, καὶ μενεῖ ὁ ὄρισμός.

Dan. 6:13 Alors ils se sont approchés et ont dit devant le roi [θ *Et, s'avancant, ils ont dit au roi*],  
LXX ≠ [*Alors ces hommes-là se sont adressés au roi et ils ont dit :*]  
[TM+ au sujet de l'interdiction royale] :  
[θ *ô roi*] N'as-tu pas écrit une interdiction selon laquelle,  
LXX ≠ [*Roi Darius, ne t'es-tu pas obligé par une obligation*]  
tout homme, qui, pendant trente jours,  
demanderait [θ *demanderait* à] quelque dieu ou homme [θ + *une demande*]  
LXX ≠ [*aucun homme ne vouerait un vœu ni ne présenterait une requête à aucun dieu*]  
autre que toi, ô roi,  
sera jeté [*sous peine d'être jeté*] dans la fosse [*citerne / fosse*] aux lions ?  
et le roi a pris la parole et a dit : Certaine est la chose  
selon la loi des Mèdes et des Perses, qui est irrévocable.